

基于翻译工作坊的独立学院英语专业学生 翻译实践能力培养研究

——以兰州博文科技学院为例

王丹丹

(兰州博文科技学院,甘肃兰州 730101)

[摘要]传统翻译教学在结构主义理论的指导下,以词、句的翻译联系为主,注重翻译结构,多采用文学文本,偏重于培养学生的语言能力。翻译工作坊教学不同于传统翻译教学,是在合作建构主义指导下,以实践为导向,注重翻译过程,向学生中心乃至教师—学生双主体过渡,注重学生翻译能力与个人综合素质提升。本文简要梳理了翻译工作坊的历史发展,对基于翻译工作坊的翻译教学实践能力培养活动实验进行了介绍,并以翻译工作坊为主体构建了翻译教学实践范式。研究结果证明基于翻译工作坊的翻译实践能力培养活动能够有效提高学生的翻译水平,也为提高翻译教学效果的实践能力培养模式提供了借鉴。

[关键词]翻译工作坊;独立学院;英语专业学生;翻译实践能力;人才培养研究

[中图分类号] G642

[文献标识码] A

[文章编号] 2096-711X(2025)08-0180-03

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2025.08.062

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

近几年,社会经济的快速发展以及国际间的频繁交流,对翻译人才的需求数量和质量均提出了要求,这对翻译教学提出了更高的要求。但是,在翻译教学实践中,老师们大多运用传统教学方法,学习内容集中于课本理论、课后练习,在很大程度上与工作实践脱离关系,这样很难满足社会发展的真正需求,毕业生很难适应工作岗位。翻译工作坊的教学模式以学生为中心、过程为导向,非常注重实效。根据翻译任务的内容,老师把学生们分成多个翻译小组,不同的任务布置给不同的小组和组员。所有成员在老师的组织下完成特定的工作任务。本文立足于独立学院的特点,试图将翻译工作坊应用到独立学院英语专业学生翻译实践能力培养当中,构建翻译工作坊模式下的翻译教学模式,帮助学生有效地提高翻译能力的同时,也培养了学生的合作意识和自主能力。

一、翻译工作坊简介

翻译工作坊起源于1936年在爱荷华大学成立的爱荷华作家工作坊。1964年,爱荷华州作家工作室主任保罗·恩格尔在其中国妻子聂华苓的支持下开办了翻译工作室。后来这种方法在美国文学写作圈变得重要和流行。在20世纪70年代,随着人们对翻译的接受程度越来越高,普林斯顿大学、哥伦比亚大学、耶鲁大学、德克萨斯大学、爱荷华大学等很快开设了翻译课程和翻译研讨会。其中,在文学翻译领域做出创造性、历史性和理论性工作的学生被授予了高等学位。从那时起,翻译工作坊迅速发展,并逐步形成了一个新的学术流派。如今,这种方法已被美国和英国的许多著名机构和大学作为实用翻译课程之一广泛实施。翻译研讨会作为一种实用而有效的教学方法,已被引入西方国家的大学课程体系,尤其是美国和英国的一些顶尖大学。

在对翻译工作坊的研究方面,国外学者Gentzler、Mackenzie、Kiraly、Visintin等先后提出了不同的见解,对翻译工作坊的发

展起到了极大的促进作用。国内相关学者对于翻译工坊的研究开始于2008年,至今已有15年研究历史。相关研究重点集中在教学模式、翻译教学某一因素和不同类别的翻译教学,尤其趋向于对英语专业学生翻译能力的培养,较少对非英语专业学生的翻译教学进行探讨,且大多集中于针对翻译工作坊在高校翻译教学上的适应性以及教学模式的研究,实证研究不多,仍处于研究实验阶段,还未能能在翻译教学中形成主流。

由德国学者Kiraly提出的合作建构理论是翻译工作坊教学法的理论基础。建构主义理论提出学生内部已有的知识重组是学生学习的知识的主要来源;教师给灌输的知识并非是新知识的来源。在Kiraly看来,教育的本质是由合作建构,不是由传播形成的。依据合作建构主义教育理念,整个翻译教学活动的中心是学生,教学活动重点在于学生能够积极主动参与翻译学习实践的过程,翻译的成果不是重点。因此,“学生的主体性和主观能动性,重视师生协作完成翻译任务,引导学生自主发现双语转换的规律”无疑是翻译工作坊教学法的重点,因为学生在翻译实践中,需要独立思考,协作互助,同时也在不断地了解文化差异,提高语言能力,进而培养自觉学习的好习惯。与此同时学生的社交能力、合作能力及跨文化交际能力都能得到培养,这对学生们未来从事翻译工作大有裨益。教师在教学的同时也能锻炼翻译技能,积累教学经验,真正实现了“教学相长”。

二、基于翻译工作坊的独立学院英语专业学生翻译实践能力培养实验

(一)实验介绍

2018年7月到2018年8月,2017级英语专业的35名学生被安排分工合作翻译《兰州人手册》一书;2018年9月至12月6名老师参与指导学生修改译稿;2019年3月至12月

收稿日期:2024-9-13

基金项目:本文系2020年甘肃省教育厅高等教育教学成果培育项目结项成果。

作者简介:王丹丹(1978—),女,黑龙江鹤岗人,兰州博文科技学院副教授,主要从事汉英对比翻译、国际中文教育研究。

所有指导教师对学生的译稿从语言层面进行初稿审核。

2020年6月通过问卷星APP对参加项目的师生进行了关于翻译工作坊在翻译教学实践训练中的作用的调查和访谈。教师有效问卷6份,学生有效问卷35份。

(二) 实验结果

教师问卷调查结果如下:老师们认为翻译工作坊教学模式能激发学生对翻译的兴趣,可以作为英语专业学生实践能力培养的必要辅助手段;可以选择文化类人文、旅游类、工具类书籍,或和翻译相关类型的书籍进行训练;大二上学期、大三上学期适合安排翻译工作坊活动;它提高了学生的汉语句子分析能力和英语语法应用能力,尤其是提高了学生的翻译意识和翻译水平,同时提高了翻译教学质量。

教师访谈结果如下:总体而言,老师们认为翻译教学工作需要不断提高自己专业能力,开阔了视野,需要多看一些翻译理论和技巧方面的书籍;通过翻译工作坊教学模式,自己的翻译水平有所提高;丰富了许多有关旅游英语方面的知识;为做科研提供了新思路;翻译能力方面得到一定的提升,尤其是对专业术语的学习;通过与学生的合作,跟学生有更近距离的互动,对学生的了解更深入。针对对翻译工作坊活动的建议,希望更多的学生能够参与进来;选择更多领域的文本供学生及老师翻译;对参与学生要有筛选;找母语为英语的人校对。针对翻译工作坊活动会对学生的帮助方面,老师们反馈学生们能够发现自己在翻译方面的弱点,了解了更多文化知识;提升了翻译水平,巩固了专业知识,扩展了视野,磨砺了心智;提高了学习成就感,培养了翻译意识。针对教师在本次指导中遇到的问题,老师们反馈对于典故知识的翻译比较难判断,资料的查阅也不容易;个别学生英语基础较差,相同的错误会一犯再犯;学生对于办公自动化软件很生疏,格式错误很多。

学生问卷调查结果如下:针对“哪些方面的能力得到了提高”的问题,82.86%学生认为汉语句子分析能力得到了提高,85.71%学生认为翻译意识得到了提高,65.71%学生认为翻译水平得到了提高,60%学生认为英语语法应用能力得到了提高。针对“在哪一阶段参加翻译工作坊活动最合适”的问题,65.71%的学生选择了大二上学期,28.57%的学生选择了大二下学期,2.86%的学生选择了大三上学期,2.86%的学生选择了大三下学期。对“希望得到教师的具体指导”方面,88.57%学生选择汉语句子分析,77.14%学生选择英语语法使用,77.14%学生选择翻译方法,51.43%学生选择翻译理论。总体评价方面,91.43%同学认为翻译工作坊活动激发了他们对翻译的兴趣,82.86%的同学体验到了作为译者的成就感。针对翻译书籍类型,学生希望是小说、散文、宣传书籍、应用文。

针对收获方面,学生们觉得通过翻译工作坊的翻译实践,培养了翻译意识,合作意识、负责严谨的工作态度,提高了翻译水平、电脑操作水平、英语学习水平;知道了不同领域的各种术语、更多的翻译技巧和知识以及课堂上没学到的知识;也认识到了自己的不足之处以及深厚的文化底蕴的重要性;会有意识地注意翻译的措辞,对翻译有了新的定义和认识;更加理解了译者的辛苦,有了很大的成就感,认识到翻译的重要性,更热爱翻译这门课程了。

三、翻译教学实践范式构建

基于以上应用翻译工作坊的翻译实践训练,构建以下翻译实践能力培养范式。翻译工作坊时间安排方面,在大二上学期要求学生阅读将要翻译的第一本书的原文,暑假前给学

生安排翻译实践任务,以班级为单位分工合作翻译第一本书,要求学生暑假完成;在大二下学期完成学生互审、教师初审、学生修改、教师复审、学生修改环节。在教师审核学生译稿的过程中,定期召开座谈会,针对学生语言使用问题、文化背景知识、翻译技巧使用、工作态度培养等方面进行讨论和指导,引导学生在实践中消化知识,同时应着重汉语句子分析、英语语法使用、翻译方法以及翻译理论方面的指导,这会更有效地帮助学生加深对翻译实践的认识。这一阶段的指导工作以教师为主体,学生按照任务讨论完成。在大二下学期安排学生对译稿进行逐句逐词的订正,按照“忠实、通顺”的原则去衡量,完成形式上的规范统一。在大三上学期完成第二本翻译书籍的阅读,暑假前给学生安排翻译实践任务,以班级为单位分工合作翻译第二本书,要求学生暑假完成;在大三下学期完成学生互审、教师初审、学生修改、教师复审、学生修改环节。在教师审核学生译稿的过程中,定期召开座谈会,针对学生语言使用问题,文化背景知识,翻译技巧使用,工作态度培养等方面进行讨论和指导,引导学生在实践中消化知识。这一阶段的指导工作以学生为主体,教师为辅助,由学生负责总结自己译文的问题并找出原因。在大三下学期安排学生对译稿进行逐句逐词的订正,按照“忠实、通顺”的原则去衡量,完成形式上的规范统一,同时完成翻译实践报告。

四、结语

本文对翻译工作坊的发展以及基于翻译工作坊教学实践活动进行了探索。实验结果表明基于翻译工作坊的翻译教学实践活动取得了预计的成果,不论是指导老师还是学生在活动中都有很大的收获,教师们专业知识、学术素养、教学内容以及和学生相处方面有了更深的体悟;学生在专业技能训练、专业知识理解和应用、翻译工作体验以及个人水平定位等方面都有了更为具体清晰的认识。这对教师未来的教学工作和科研工作,对学生未来的学习和努力方向都提供了建设性的帮助。这也说明翻译工作坊教学模式是卓有成效的教学模式,能够激发学生学习兴趣,培养翻译能力,适应翻译教学需要。由于现实条件的限制,该项研究在一些方面仍然存在问题。这些工作有待于进一步的探索和改进。

参考文献:

- [1]杜涛,杜凤兰. 翻译工作坊模式下英语专业学生翻译能力培养浅析[J]. 英语广场, 2015(11).
- [2]蒋红红. 翻译工作坊研究述评[J]. 闽南师范大学学报(哲学社会科学版), 2016(1).
- [3]李明. 翻译工作坊[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.
- [4]廖晓丹. 独立学院非英语专业翻译工作坊教学模式的应用[J]. 黑龙江教育学院学报, 2015(2).
- [5]梁洁. 翻译工作坊环境下的翻译教学[J]. 海外英语, 2020(11).
- [6]王岩. 翻译工作坊在大学英语专业翻译教学中的应用[D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2013.
- [7]赵杰. 翻译工作坊教学模式对英语专业学生翻译能力的影响研究[D]. 济南: 山东师范大学, 2016.
- [8]周志鸿. “翻译工作坊”在少数民族英语专业学生翻译学习中的应用[D]. 西安: 陕西师范大学, 2015.

(下转第184页)

的课程目标达成度数值中,可以为进一步的持续改进提供依据。

参考文献:

- [1]何克抗. TPACK——美国“信息技术与课程整合”途径与方法研究的新发展(上)[J]. 电化教育研究,2012(5).
[2]李逢庆,韩晓玲. 混合式教学质量评价体系的构建与实践[J]. 中国电化教育,2017(11).
[3]张晓青,王君. 大学课程目标达成度的组合评价方法

研究[J]. 现代教育管理,2019(11).

[4]殷俊,胡夏芸,王晓军. OBE理念下操作系统原理课程目标达成度评价方法研究[J]. 计算机时代,2019(9).

[5]李秋莹,吕艳芳,李颖畅,孙彤,范金波,李学鹏. 基于OBE理念和混合式教学的《生物化学》课程目标达成度评价方法[J]. 科学咨询(教育科研),2022(9).

[6]林蔚,李晓生,张雪娟,李莉,王超会. 基于混合式教学模式课程目标达成度分析[J]. 高师理科学刊,2020(1).

Research on the Application of an Intelligent Target Achievement Evaluation System for Blended Courses —A Case of “Japanese” Course

LIU Xiao-hua¹, GUO Jin-min²

(1. School of Foreign Studies, Henan University of Urban Construction, Pingdingshan Henan 467036;

2. Teaching Quality Monitoring and Evaluation Center, Henan University of Urban Construction, Pingdingshan Henan 467036, China)

Abstract: In order to evaluate the achievement of goals in online and offline blended courses, a reasonable and quantifiable assessment method has been developed based on the teaching characteristics of blended courses. The corresponding relationship between course goals and assessments has been established, so that each assessment item can support the implementation of course goals. The intelligent course goal achievement evaluation system supported by information technology is based on the learning data of the learning platform, which can not only achieve multi-dimensional evaluation of process assessment, but also conveniently and efficiently calculate the degree of achievement of course goals. Taking the Japanese blended course as an example, this study applies the evaluation system for achieving course objectives to provide a basis for continuous improvement of the course, ultimately achieving an effective support relationship between teaching activities and graduation requirements, and promoting the improvement of talent training quality.

Key words: achievement of course objectives; evaluation system; blended courses; continuous improvement

(责任编辑:陈思婷)

(上接第181页)

Cultivation of Practical Ability of Translation of English Majors in Independent Colleges Based on Translation Workshop—A Case Study of Lanzhou Bowen College of Science and Technology

WANG Dan-dan

(Lanzhou Bowen College of Science and Technology, Lanzhou Gansu 730101, China)

Abstract: Under the guidance of structuralism, traditional translation teaching focuses on the translation connection between words and sentences, pays attention to the translation structure, mainly uses literary texts, and lays emphasis on cultivating students' language ability. Different from traditional translation teaching, translation workshop teaching is practice-oriented under the guidance of cooperative constructivism, focusing on the translation process, transiting to student-centered and even teacher-student dual subjects, and focusing on the improvement of students' translation ability and personal comprehensive quality. This paper briefly reviews the historical development of translation workshops, introduces the practice training activities of translation teaching based on translation workshops, and establishes a practice paradigm of translation teaching with translation workshops as the main body. The results show that the training activities of translation practical ability based on translation workshops can effectively improve the translation level of students, and also provide a reference for improving the practical ability training model of translation teaching.

Key words: translation workshop; independent colleges; English majors; practical ability of translation; research on personnel training

(责任编辑:范新菊)